ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 34.258/2

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures de la Région de Bruxelles-Capitale, le 16 octobre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment au Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, fait à New York, le 15 novembre 2000", a donné le 19 décembre 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.258/2

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 16 oktober 2002 door de Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van de Verenigde Naties ter bestrijding van de transnationale georganiseerde misdaad met het oog op het voorkomen, onderdrukken en bestraffen van de mensenhandel en in het bijzonder de handel in vrouwen en kinderen, gedaan te New York, op 15 november 2000", heeft op 19 december 2002 het volgende advies gegeven :

1. Il ressort des informations fournies au Conseil d'Etat que le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, a été, à juste titre, considéré par la Conférence interministérielle de la Politique étrangère comme un traité mixte, tandis que la Convention elle-même et les autres protocoles additionnels à cette Convention relèvent de la compétence de la seule autorité fédérale.

L'article 37, § 2, de la Convention prévoit que, pour devenir partie à un protocole additionnel, un Etat doit être également partie à la Convention.

Le Protocole auquel l'avant-projet d'ordonnance tend à donner assentiment ne pourra donc être ratifié que lorsque le législateur fédéral aura donné son assentiment à la Convention et que l'instrument de ratification de celle-ci aura été déposé.

2. Le texte du Protocole n'était pas joint à la demande d'avis. Il convient de signaler que l'article 20 du Protocole prévoit que les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi.

Il y aura donc lieu de faire précéder le texte néerlandais de la mention "vertaling" (traduction).

3. A l'article 2 de l'avant-projet d'ordonnance, les mots ",en ce qui concerne la Région de Bruxelles-Capitale," sont superflus et doivent être omis.

4. En ce qui concerne le texte néerlandais du Protocole additionnel, il est relevé qu'au niveau fédéral, il existe déjà une traduction néerlandaise différente de ce protocole.

Observations de forme

Le texte néerlandais de l'avant-projet d'ordonnance appelle les observations légistiques suivantes :

- dans la formule de présentation, les mots "de voordracht" doivent être remplacés par le mot "voorstel";

- dans l'arrêté de présentation, les mots "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," doivent être remplacés par les mots "is ermee belast";

- à l'article 2, le mot "uitwerking" devrait être remplacé par le mot "gevolg".

Dans la version française de l'arrêté de présentation, les mots "au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale" doivent être omis.

---

1. Uit de inlichtingen die aan de Raad van State zijn verstrekt, blijkt dat het Aanvullend Protocol inzake de preventie, bestrijding en bestraffing van mensenhandel, in het bijzonder vrouwenhandel en kinderhandel, bij het Verdrag van de Verenigde Naties tegen transnationale georganiseerde misdaad, door de Interministeriële Conferentie voor het buitenlands beleid terecht als een gemengd verdrag is beschouwd, terwijl het Verdrag zelf en de overige aanvullende protocollen bij dat Verdrag alleen onder de bevoegdheid van de federale overheid vallen.

Artikel 37, lid 2, van het Verdrag bepaalt dat een Staat, om partij te worden bij een aanvullend protocol, eveneens partij moet zijn bij het Verdrag.

Het Protocol, waarmee men van zins is om bij het voorontwerp van ordonnantie in te stemmen, zal dan ook eerst kunnen worden bekrachtigd wanneer de federale wetgever met het Verdrag heeft ingestemd en de akte van bekrachtiging van het Verdrag is neergelegd.

2. De tekst van het Protocol was niet bij de adviesaanvraag gevoegd. Er dient op te worden gewezen dat krachtens artikel 20 van het Protocol de Arabische, Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn.

Bovenaan in de Nederlandse tekst moet dan ook de vermelding "vertaling" komen.

3. In artikel 2 van het voorontwerp van ordonnantie dienen de woorden ", wat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest betreft," als overbodig te vervallen.

4. Wat de Nederlandse tekst van het Aanvullend Protocol betreft, wordt erop gewezen dat op het federale niveau reeds een andersluidende Nederlandse vertaling van het protocol is gemaakt.

Vormopmerkingen

De Nederlandse tekst van het voorontwerp van ordonnantie geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen van wetgevingstechnische aard :

- in het voordrachtformulier dienen de woorden "de voordracht" te worden vervangen door het woord "voorstel";

- in het indieningsbesluit dienen de woorden "wordt gelast, in naam van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering," te worden vervangen door de woorden "is ermee belast";

- in artikel 2 dient het woord "uitwerking" te worden vervangen door het woord "gevolg".

In de Franse tekst van het indieningsbesluit moeten de woorden "au nom du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale" vervallen.

La chambre était composée de

Messieurs de Heren	P. QUERTAINMONT,	conseiller d'Etat, président, staatsraad, voorzitter,
	J. JAUMOTTE,	conseillers d'Etat, staatsraden,
Mesdames Mevrouwen	M. BAGUET,	
	A.-C. VAN GEERSDAELE,	greffier assumé, toegevoegd griffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

De kamer was samengesteld uit

Het verslag werd uitgebracht door de H. L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

P. QUERTAINMONT